

## איגרת מידע – נובמבר 2015

שריינתם כבר את התאריך? כנס אגודת המתרגמים 2016 ייערך ב-17-15 בפברואר 2016 במלון קראון פלאזה בירושלים.  
רוצים להרצות? ניתן לשלוח הצעות עד 22 בנובמבר לכתובת [conf@ita.org.il](mailto:conf@ita.org.il). פרטים נוספים כאן:



### קול קורא הכנס השנתי של אגודת המתרגמים לשנת 2016 מלון קראון פלזה ירושלים 15-17 בפברואר 2016 • ירושלים

יש לכם רעיון מעולה או מצגת מוצלחת שאתם רוצים לחלוק עם הקולגות שלכם? יש לכם תובנות או ידע ייחודיים שיכולים לתרום לקהילה המקצועית שלנו?

#### אנחנו רוצים שתעבירו הרצאה בכנס שלנו!

אנו מזמינים אתכם לשתף אותנו בעבודה ובמומחיות הייחודיים שלכם. נשמח לקבל הצעות לנושאים שיעזרו למתחילים ולמתרגמים מנוסים להרחיב את הידע המקצועי שלהם וללמוד איך לנהל את העסק שלהם ולהיות יעילים יותר, או לדעת עוד על התאוריה והפרקטיקה של המקצוע שלנו.

יתקבלו בברכה הצעות בכל אחד מהפורמטים הבאים:

- **סדנת קדם-כנס** – עד שלוש שעות
- **הרצאה** – עד 40 דקות (מצגת של 30 דקות ו-10 דקות לשאלות)
- **פאנל** – בדומה לפאנל בתוכנית חדשות, דיון שבועי מסייע המנחה למשתתפים לפתח רב-שיח ולהציג נקודות מבט שונות (60 דקות דיון + 15 דקות לשאלות)

אם ברצונכם להציג בכנס, נא לשלוח תקציר (עד 200 מילים) וביוגרפיה (עד 100 מילים) עם פרטים מלאים ליצירת קשר ל- [conf@ita.org.il](mailto:conf@ita.org.il)

#### חשוב ביותר:

- לא יתקבלו תקצירים ארוכים מ-250 מילה או ביוגרפיות ארוכות מ-100 מילה
- **התאריך האחרון למשלוח תקצירים הוא 22 בנובמבר 2015**
- הוועדה המארגנת תודיע לכם אם הצעתכם התקבלה עד **10 בדצמבר 2015**

לימידע נוסף אודות הכנס או בנושא הקול הקורא, נא לשלוח דוא"ל אל [conf@ita.org.il](mailto:conf@ita.org.il). נשמח לראות גם אתכם בין המרצים בכנס הקרוב.

השנה בשיתוף פעולה אסטרטגי עם The Alexandria Library

## האתר החדש

חלקכם אולי הבחינו בתקלה שהייתה בחיפוש לפי שפות באתר. התקלה תוקנה, אך כדי שיוכלו למצוא אתכם לפי שפות התרגום שלכם עליכם להיכנס לעריכת הפרופיל שלכם וללחוץ על "עדכן".

## דרושים מתנדבים

הוועד מחפש עורכים ומפיקים לגיליון הבא של תרגימא, שייצא לאור בכנס. רוצים להתנדב? אנא פנו לשריתה קראוס במייל [treasurer@ita.org.il](mailto:treasurer@ita.org.il).

## אירועים בארץ

ב-24-25 בנובמבר ייערך כנס "ונבלה שם שפתם" - מסע בין לשונות לעז בספרות הישראלית באוניברסיטת בר אילן, אולם בק (בניין 410). הכניסה חופשית.  
[תוכנית הכנס](#)

אירועים באקדמיה ללשון עברית:

- [יום השתלמות לחובבי הלשון](#) – 23 בנובמבר
- ערב עיון: שפה חיה – [בין התפתחות טבעית להכוונה](#) – 25 בנובמבר

## הודעות מ-ITI

ITI Workshop High Level Writing with Style - Does a difficult subject mean difficult writing? – limited places

Following from the sell-out success of the Writing with Clarity and Impact Workshop in 2015 ITI announce a new High Level Writing with Style Workshop on Friday 29 January 2016 – 9.30am to 4pm at Milton Keynes Business Centre. [Click here for more information.](#)

### [Setting Up as a Freelance Translator](#)

Our ever popular online course starts on 26th January 2016. Learn how to develop a freelance translation business and gain an understanding of how the translation market operates in 8 weeks.

For more information and to book your place please contact Ann Brooks, Professional Development Officer [professionaldevelopment@iti.org.uk](mailto:professionaldevelopment@iti.org.uk)

## **ITI Workshop Make an Impact with Social Media and Digital Marketing - How to effectively market yourself online in 2016**

Friday 26 February 2016, 9.30am to 3pm, Milton Keynes Business Centre.

During this interactive session, Keren Lerner will go through the dos and don'ts of online marketing and social media, and talk about content marketing – including blogging and content creation, the art of “curation” (sharing the content of others while giving them credit, and how to use online tools to build relationships (without being overly salesy.)

Included in this session will be a very powerful headline writing session, and a chance to start writing your next blog post. As people are all using social media in different ways, this will be an open interactive session so questions will be answered. [For further information click here.](#)

## **Together – Elia's freelancer and language company event**

11-12 February 2016

World Trade Center, Barcelona, Spain

**Together** is Elia's brand new event bringing freelance language professionals and companies together in an environment that facilitates dialogue and mutual growth. It is the ideal venue to openly discuss how stakeholders in the language industry can develop their networks and jointly improve the services offered to an increasingly demanding market.

Our focus for 2016 is “Developing our Connections” and the programme consists of 3 parallel tracks: Relationships, Growth and Technology.

Join **Together** in Barcelona to meet your peers and other language industry stakeholders and start new working relationships. Very Early Bird registration is open until 15 November and group discounts are available.

To see the programme and register, please visit [elia-together.org](http://elia-together.org).

## רב מילים

### גישה חינם לרב מילים מספריות עירוניות

נדע לנו כי יש גישה חינם לרב מילים דרך חלק מהספריות העירוניות בארץ. ידוע לנו כי ניתן להתחבר לרב מילים דרך הספריות של חיפה, משגב, נתניה ותל אביב-יפו – פנו לספרייה העירונית שלכם כדי לקבל הנחיות להתחברות.

אם ידוע לכם על יישובים נוספים שיש בהם גישה לרב מילים דרך הספריות העירוניות, אנא עדכנו אותנו בכתובת [deputy@ita.org.il](mailto:deputy@ita.org.il) כדי שנוכל ליידע את כלל חברי האגודה.

### מנוי לרב מילים במחיר מיוחד למתרגמים

לידיעתכם, מליגנו עדכנו אותנו כי הם מציעים מחירים מיוחדים למתרגמים:

מינוי דו שנתי – 600 ש"ח כולל מע"מ במקום 720 ש"ח.

מינוי שנתי – 324 ש"ח כולל מע"מ במקום 360 ש"ח.

## תוכנית החונכות של אגודת המתרגמים

רוצים לעזור לטפח את הדור הבא של המתרגמים? אגודת המתרגמים מחפשת מתרגמים ותיקים שיצטרפו לתוכנית החונכות!  
מידע על [תוכנית החונכות](#) מופיע בפינת החברים באתר האגודה (יש להכניס שם וסיסמה כדי להיכנס).  
להצטרפות לתוכנית כחונכים, אנא מלאו את [הטופס](#).

## מאגר ההרצאות של האגודה

אגודת המתרגמים יוצרת [מאגר הרצאות](#) על תרגום לקהל הרחב! כחברי אגודה תוכלו להיעזר בו אם תוזמנו להרצות על תרגום.  
אם יצא לכם להרצות על תרגום, מול ילדי גן, תלמידי תיכון או מבוגרים, נשמח לקבל את המצגות ומערכי השיעור שלכם ולהוסיף אותן למאגר ההרצאות לשימושם של כל החברים.  
אנא שלחו את החומרים למיכאלה זיו - [ziv@zivgroup.co.il](mailto:ziv@zivgroup.co.il). ההרצאות יועלו לאחר מכן לאתר האגודה.

## לימודים והשתלמויות

תוכנית למתרגמים ספרותיים מידיש מטעם ה-Yiddish Book Center:

<http://www.yiddishbookcenter.org/translation-fellowship-0>

## כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[מפעל עברי של אשה אחת במרוקו](#)

[כשאת כותבת סמיילי, למה את מתכוונת?](#)

[New Bible Translation Speaks an Eternal Language: The Land and People of Israel](#)

[Israeli book to be distributed in Iran as 'a life line between the countries'](#)

[How hipsters may be bringing back vintage language](#)

[La première version intégrale du Coran en hébreu biblique: traduction fidèle ou judaïsation forcée?](#)

[Nova aventura de Asterix traduzida para mirandês](#)

["Il piccolo principe" tradotto in sardo  
Convegno domani a Nuoro](#)

[Pesquisadores desenvolvem app para tradução de línguas indígenas](#)

["פאפא נבון": איבדנו את האבא של הלדינו"](#)

[יש גבר לבן וסטרייט בבית?](#)

על שימושים בשפה שמחזקים את האי-שוויון בין גברים לנשים

[Bible translation technique meets open source culture](#)

[Iran launches project promoting translation of Persian works](#)

[Some Rules of Language are Wired in the Brain](#)

[Cómo la traducción puede redefinir el significado de un texto](#)

[Alberto Venero quedó libre debido a un problema de traducción](#)

[Ohne Übersetzung läuft hier gar nichts](#)

## כנסים בעולם

### 2015

19-20 בנובמבר, ריקיאוויק, איסלנד – הכנס  
הבא של הפורום הנורדי של תעשיית התרגום  
[#/http://ntif.se/ntif](http://ntif.se/ntif)

20-21 בנובמבר, ברלין, גרמניה – כנס  
EXPOLINGUA Berlin  
[http://www.expolingua.com/expolingua\\_berl/in](http://www.expolingua.com/expolingua_berl/in)

## 2016

The Translation – פולין – פולין, ורשה, 11-12  
and Localization Conference

<http://www.translation-conference.com/>

22-24 באפריל, חוף הים הצפוני, גרמניה -  
Translation Days by the Sea

[/http://www.translation-days-2016.com](http://www.translation-days-2016.com)

3rd International – שווייץ – שווייץ, וינתרטור, 5-7  
Conference on Non-Professional  
Interpreting and Translation

<http://unprofessionaltranslation.blogspot.co.il/2015/04/the-long-awaited-news-of-npit3-has.html>

International – אוסטריה – וינה, ביולי, 21-27  
Comparative Literature Association, XX1st  
Congress, The many languages of  
comparative literature

<https://icla2016.univie.ac.at/call-for-papers/>

18th – בריטניה – לונדון, באוקטובר, 27-28  
International Conference on Interpreting  
and Translation

<https://www.waset.org/conference/2016/10/london/ICIT/call-for-papers>

9-12 באפריל, אורלנדו, פלורידה, ארה"ב – כנס  
של American Association for Applied  
Linguistics

<http://www.aal.org/?page=2016CFP>

15-16 באפריל, פראג, צ'כיה – כנס: bp16:  
business + practice

[/http://bp16conf.com](http://bp16conf.com)

2-3 במאי, טמפרה, פינלנד – כנס בנושא  
Translation and Interpreting as a Means  
under Law of Guaranteeing Equality

<http://www.uta.fi/ltl/translaw2016/cfp.html>

9-10 ביולי, טוקיו, יפן – The 2nd East  
Asian Translation Studies Conference

<https://networks.h-net.org/node/20904/discussions/64548/call-papers-2nd-east-asian-translation-studies-conference-eats-2>

15-17 בספטמבר, אורהוס, דנמרק – The 8th  
European Society for Translation Studies  
(EST) Congress

<http://autif.org/2015/02/16/call-for-papers-the-8th-european-society-for-translation-studies-est-congress-2016>